

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

31 MAI 1955.

PROJET DE LOI

portant ratification d'un arrêté royal pris en vertu de la loi du 30 juin 1931, modifiée par celle du 30 juillet 1934, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un arrêté royal a été pris en vertu 30 juin 1931, modifiée par celle du 30 juillet 1934, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises.

L'article 2 de la loi susvisée dispose :

« Les arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi seront soumis à la ratification des Chambres législatives.

» A cette fin, ils seront communiqués endéans les trois mois de la publication au *Moniteur belge*; si, à l'expiration de ce délai, les Chambres n'étant pas réunies, la communication n'est pas faite, celle-ci aura lieu dans le premier mois de la prochaine session. »

Le présent projet de loi a pour but de soumettre l'arrêté précité à la ratification des Chambres.

Le Ministre des Affaires Economiques,

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

31 MEI 1955.

WETSONTWERP

tot bekrachtiging van een koninklijk besluit getroffen krachtens de wet van 30 Juni 1931, gewijzigd bij deze van 30 Juli 1934, betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Een koninklijk besluit werd getroffen krachtens de wet van 30 Juni 1931, gewijzigd bij deze van 30 Juli 1934, betreffende de in-, uit- en doorvoer der koopwaren.

Artikel 2 van bedoelde wet bepaalt :

« De koninklijke besluiten in uitvoering van deze wet getroffen, zullen aan de Wetgevende Kamers ter ratificatie worden voorgelegd.

» Te dien einde zullen zij worden medegedeeld binnen de drie maanden hunner bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*; indien bij het verstrijken van deze termijn de mededeling niet werd gedaan omdat de Kamers niet vergaderd waren, dan geschiedt deze in de eerste maand van de eerstkomende zitting. »

Onderhavig wetsontwerp heeft tot doel de Kamers voornoemd besluit ter bekrachtiging voor te leggen.

De Minister van Economische Zaken.

J. REY.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Economiques, le 21 avril 1955, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant ratification d'un arrêté royal pris en vertu de la loi du 30 juin 1931, modifiée par celle du 30 juillet 1934, relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises », a donné le 29 avril 1955 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi n'appelle que des remarques de forme qui ne requièrent aucun commentaire et qui ressortent du texte proposé ci-après :

PROJET DE LOI

portant ratification d'un arrêté royal pris en vertu de la loi du 30 juin 1931 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par la loi du 30 juillet 1934.

Article unique.

L'arrêté royal du 17 janvier 1955 relatif à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises est ratifié.

Cette ratification sort ses effets à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;
D. DECLEIRE, *conseiller d'Etat*;
K. MEES, *conseiller d'Etat*;
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;
G. VAN HECKE, *assesseur de la section de législation*;
J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. GROMMEN, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires Economiques.

Le 5 mai 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21^e April 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot bekrachtiging van een koninklijk besluit getroffen krachtens de wet van 30 Juni 1931, gewijzigd bij deze van 30 Juli 1934, betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen », heeft de 29^e April 1955 het volgend advies gegeven :

Bij dit voorontwerp van wet zijn slechts opmerkingen te maken die de vorm betreffen en geen commentaar behoeven. Zij blijken uit de hierna voorgestelde tekst :

WETSONTWERP

tot bekrachtiging van een koninklijk besluit genomen krachtens de wet van 30 Juni 1931 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1934.

Enig artikel.

Het koninklijk besluit van 17 Januari 1935 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen wordt bekrachtigd.

Deze bekrachtiging heeft uitwerking met ingang van de inwerking-treding van het besluit.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;
D. DECLEIRE, *raadsheer van State*;
K. MEES, *raadsheer van State*;
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. VAN HECKE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. GROMMEN, substituit.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken.

De 5^e Mei 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'arrêté royal du 17 janvier 1955 relatif à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises est ratifié.

Cette ratification sort ses effets à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté.

Donné à Moanda (Congo belge), le 21 mai 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het koninklijk besluit van 17 Januari 1955 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen wordt bekrachtigd.

Deze bekrachtiging heeft uitwerking met ingang van de inwerking-treding van het besluit.

Gegeven te Moanda (Belgisch Kongo), de 21 Mei 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,